

ПОВЫШЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАСТНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

И.Г. Морозова

В настоящее время все более актуальными становятся проекты дистанционного обучения иностранных студентов. Данная тенденция определяет необходимость повышения межкультурной компетенции всех участников образовательных проектов в данной области. Описан опыт Института экономики, управления и права в разработке и апробации семинара-тренинга «Познаем другую культуру», целью которого является повышение уровня межкультурной компетенции преподавателей и других участников проекта, необходимой им для эффективного обучения иностранных студентов русскому языку по дистанционной форме.

Ключевые слова: дистанционное обучение, русский язык как иностранный, межкультурная компетенция, межкультурная сензитивность.

Одним из приоритетов государственной политики в сфере образования Российской Федерации в настоящее время обозначена задача интернационализации российского высшего образования и расширение экспорта российских образовательных услуг [2].

Российские вузы активно реализуют различные проекты обучения иностранных граждан по программам высшего и дополнительного профессионального образования, программы обмена студентами, двудипломного образования. Отдельно стоит отметить активную работу правительства РФ по продвижению русского языка в государствах Ближнего и Дальнего Зарубежья. В связи с этим актуальными в настоящее время становятся проекты обучения русскому языку как иностранному за рубежом.

Данная тенденция ставит новые целевые ориентиры в подготовке специалистов, обучающихся русскому языку студентов других культур, этносов, социальной среды. Важную роль играет формирование межкультурной компетенции специалистов, участвующих в проектах дистанционного обучения русскому языку за рубежом.

Теоретико-методологические основы подготовки специалистов для работы в поликультурном образовательном пространстве раскрыты в работах Е.В. Бондаревской, В.Л. Борисенкова, О.В. Гукаленко, Г.Г. Филипчака, И.В. Колоколовой, Л.Т. Ткач и др. Исследованием этнокультурного содержания профессионального образования занимались С.П. Анзорова, Г.Н. Волков, А.В. Кайсарова,

КН. Манджиева, Е.Н. Ненькина, А.Б. Панькин, Т.А. Тюменцева. Специфику процесса формирования межкультурной компетенции изучали такие зарубежные ученые, как M. Bennet, G. Chen, J.M. Knight, C. Kramsch, A. Moosmüller и др.

В отечественной науке часто используется определение, приведенное в учебнике Садохина: «межкультурная компетенция – комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи» [6].

К. Кнарр определяет межкультурную компетенцию с точки зрения лингвистического подхода как способность так же понимать представителей других культур, как и представителей собственной культуры [10].

В настоящее время разработаны проекты, направленные на повышение этнокультурной компетенции педагогов. Так, например, Е.М. Полякова разработала специальную программу, направленную на формирование этнокультурной компетенции работающего в смешанном классе преподавателя русского языка как неродного. Данная программа включала в себя этнокультурные тексты, содержащие информацию о том или ином народе бывших республик СССР и малых народностей России, тестовые задания, анкетирование. Данная программа разрабатывалась

в среде Moodle как Интернет-ресурс, что позволяло учителям делиться своим опытом преподавания русского языка в полиэтнической среде [4].

О.П. Нестеренко разработала блочно-модульную программу «Формирование этнокультурного компонента профессиональной компетенции учителя» и апробировала ее в Государственном институте развития образования (г. Тирасполь). Данная программа включала в себя овладение теоретическими этнокультурными, этнопсихологическими и этнопедагогическими знаниями [3].

О.П. Быкова определила условия эффективной деятельности русскоязычного преподавателя в зарубежном университете, учитывая этнометодологический подход при реализации методической компетенции. Она разработала методические рекомендации для преподавателей русского языка как иностранного. Данные рекомендации включали в себя следующую информацию о стране проживания иностранных студентов: география, климат, история страны, современный политико-социальный, экономический путь развития, тип национальной культуры, описание системы образования, тип национального характера. Результаты исследований О.П. Быковой были апробированы в южнокорейских университетах при обучении русскому языку как иностранному [1].

В большинстве имеющихся исследований ученые изучают вопросы повышения межкультурной компетенции в тех условиях, когда студент изучает русский язык очно, находясь в российском вузе, или в условиях, когда преподаватель обучает русскому языку, находясь в зарубежном университете. Однако в настоящее время все больше иностранных студентов желает овладеть русским языком без выезда на длительный срок из страны проживания в Россию. Причиной тому являются неблагоприятные социальные условия, нестабильная политическая ситуация в стране проживания студентов, финансовое состояние студентов и другие факторы. В основном это касается иностранцев, проживающих в неблагоприятных странах Азии и Африки. Таким образом, растет потребность в дистанционном изучении русского языка.

Общение между разными культурами, да еще и на большом расстоянии, – наиболее трудный процесс. На его пути возможно возникновение различных межкультурных барьеров: языковых, психологических, этнокуль-

турных. Следовательно, проблема повышения межкультурной компетенции преподавателей в условиях дистанционного обучения русскому языку является в настоящее время очень актуальной. Кроме того, следует отметить, что в предыдущих исследованиях речь шла в основном о компетенции только преподавателей и студентов. Однако в проектах дистанционного обучения русскому языку помимо преподавателей участвуют также специалисты по информационным технологиям, кураторы проектов.

Учитывая вышесказанное, мы приступили к разработке программы повышения межкультурной компетенции участников образовательного процесса обучения русскому языку как иностранному по дистанционной форме. Данная программа проходит апробацию на базе Института экономики, управления и права (г. Казань) при реализации проектов дистанционного обучения русскому языку граждан ближнего и дальнего зарубежья с использованием виртуальной обучающей среды Moodle и видеоконференцсвязи OpenMeeting. В реализуемых нами проектах обучения русскому языку задействовано несколько участников образовательного проекта: специалисты по информационным технологиям, осуществляющие процесс размещения учебного материала в виртуальную среду, техническую поддержку всего процесса обучения; преподаватели русского языка как иностранного; координатор проекта, являющийся связующим звеном между иностранными студентами и преподавателями русского языка и осуществляющий составление и корректировку расписания занятий. Контроль за работой основных исполнителей проекта осуществляет его научный руководитель. Он разрабатывает методику обучения русскому языку с использованием виртуальной образовательной среды, определяет стратегию образовательного процесса с применением дистанционных образовательных технологий и с учетом индивидуальных особенностей обучающихся, осуществляет поиск наиболее эффективных путей решения проблем, в случае возникновения их в процессе online-обучения.

Каждый участник проекта на протяжении его реализации общается с иностранным студентом в той или иной ситуации. В случае возникновения технических трудностей в процессе обучения иностранные студенты обращаются к специалистам по информационным технологиям, в случае невозможности

посетить online-занятие ввиду определенных проблем – к координатору. В случае возникновения сложных академических трудностей – к научному руководителю. Возникает вопрос: «Сможет ли каждый участник проекта своевременно помочь иностранному студенту и поддержать его, не имея представления о его культуре, не зная его родного языка?», «Каково личностное отношение участника проекта к человеку другой нации, расы?», «Что знает участник проекта об этносе, менталитете иностранного студента?»

С целью повышения межкультурной компетенции всех участников проекта обучения русскому языку по дистанционной форме нами был разработан обучающий тренинг-семинар «Познаем другую культуру», рассчитанный на 16 часов. Данный тренинг располагается в портале дистанционного обучения Moodle, что дает возможность всем участникам пройти его дистанционно до начала реализации проекта. Тренинг – семинар включает в себя два модуля: страноведческий и языковой.

Страноведческий модуль представлен в видеоролике, рассчитанном на 45 минут. Данный видеоролик представляет собой 6 сюжетов о стране проживания иностранных студентов: 1) география страны (природные и климатические условия, территория страны и отдельные ее регионы); 2) история страны (важнейшие исторические события, войны, революции, перевороты), государственное устройство страны, политический режим; 3) современная социально-экономическая и политическая ситуация в стране; 4) население страны (расовый, этнический состав и религия); 5) культура страны (творчество, язык, национальные традиции и обычаи); 6) положение русского языка в стране.

Обучение по данному модулю даст всем участникам проекта базовое представление о культуре иностранных студентов. Изучение нашими преподавателями культуры, обычаев, особенностей быта, присущих данной этнической общности, поможет при проведении сравнительного анализа культур народов России и страны проживания студентов на занятиях по русскому языку, а это, на наш взгляд, – основа для организации межкультурного обучения, когда студенты знакомятся с нормами и особенностями общения народа, язык которого они будут изучать. Это способствует межкультурной коммуникации, личностному и педагогическому взаимодействию, адекват-

ватному восприятию и пониманию участников процесса подготовки иностранных студентов [4].

Знание культурных особенностей иностранных студентов необходимо координатору проекта, специалистам по информационным технологиям не только для повышения уровня их общей осведомленности об особенностях нации. Собственное поведение участников проекта в общении с иностранными студентами должно строиться с учетом культурных различий, в противном случае, возможны серьезные коммуникативные неудачи. Ошибки, касающиеся нарушения культурных норм, воспринимаются крайне болезненно и могут иметь серьезные последствия. Многие исследователи отмечают тот факт, что в общении с иностранцами можно простить грамматические и лексические ошибки в связи с недостатком лингвистических знаний. Но наиболее чувствительны иностранцы к нарушению этикетных норм [9].

2-й модуль – языковой, он представляет собой 14-часовой курс по обучению участников проекта элементарным навыкам общения на родном языке иностранных студентов. В данном модуле представлено 2 раздела:

1. Алфавит иностранного языка.
2. Несколько основных фраз приветствия, знакомства, прощания, просьбы (Доброе утро, день, вечер...; Рады видеть Вас на занятии...; Начнем наше занятие...; Успехов Вам...; До свидания; До скорых встреч...; Пожалуйста...; Будьте добры...; Прошу Вас изучить материал...; До скорой встречи...).

При изучении данного модуля у участников проекта есть возможность прослушивать аудиоматериал для изучения произношения, а также короткие видеосюжеты общения на родном языке иностранных студентов.

Данный модуль имеет большое практическое значение. При общении с преподавателями русского языка у иностранных студентов часто возникает языковой барьер. Студенты боятся высказать свое мнение, задать вопрос преподавателю по пройденному материалу. Одной из причин может быть неуверенность в знании русского языка, боязнь сказать неправильно. Студенты стесняются, испытывают психологическое напряжение.

Обращение к иностранному студенту на его родном языке во время занятия по русскому языку сможет поднять настроение студента, снять у него эмоциональное напряжение, барьер в общении.

В случае возникновения трудностей при работе в портале дистанционного обучения студенты порой стесняются задать вопрос техническому специалисту, который должен быть всегда на связи со студентом. Даже самая небольшая техническая проблема у студента может негативно повлиять на весь дальнейший процесс его обучения. Студент может серьезно отстать от всей группы, забыв свой логин или пароль, не сумев отправить задание в online-портале и при этом стесняясь сказать о своей проблеме. Регулярно обращаясь к иностранным слушателям курса русского языка с вопросом: «Все ли у Вас получается?», «Нет ли проблем при обучении в портале?» на родном языке иностранных студентов, специалисты по информационным технологиям смогут расположить к себе студентов, снять у них напряжение и своевременно помочь им.

Таким образом, 5-6 выученных фраз на родном языке иностранных студентов помогут участникам проекта устранить их скованность и зажатость, улучшить эмоциональный настрой, что в дальнейшем может очень сильно повлиять на активность студентов во время занятий, на успех в обучении.

Одним из ключевых в семинаре-тренинге является практический блок. Он представляет собой не просто задания и тесты на закрепление полученных знаний о культуре иностранных студентов. Данный блок представлен в форме имитационной игры, в которой преподаватели, специалисты по информационным технологиям, координатор проекта, меняясь ролями, участвуют в online-занятии по русскому языку. При проведении такого «пробного занятия» мы основываемся на методике «межкультурная сензитивность», известной как «культурный ассимилятор». Идея создания культурного ассимилятора появилась в 1980-е гг. благодаря исследованиям Р. Брислина и К. Кушнера. Данная методика ориентирована на людей, оказавшихся в иной для них культурной среде [8]. Цель использования данного метода – научить человека смотреть на различные ситуации с точки зрения членов чужой группы, понимать их видение мира. На нашем «имитационном занятии» преподаватели пытаются поставить себя на место иностранных студентов – людей другой культуры и нации, понять, какие трудности у них могут возникнуть во время занятия при ответе на вопросы, при общении посредством видеосвязи, при выполнении домашнего задания в online-портале.

Большое внимание мы уделяем подготов-

ке тренинга-семинара. В нем должен принимать участие человек, прекрасно знающий культуру иностранных студентов, их язык, но при этом владеющий и русским языком. Так, наш Институт поддерживает постоянные контакты с кураторами, ответственными за процесс обучения иностранных студентов в стране их проживания. Например, в Республике Мадагаскар при реализации проекта переподготовки малагасийских русистов по дистанционной форме куратором группы слушателей курса и одним из инициаторов проекта была президент Малагасийской Ассоциации преподавателей русского языка на Мадагаскаре – Мадам Рамахефарисуа Ланту, старший преподаватель кафедры русского языка гуманитарного факультета Университета Антананариву. Она оказала помощь при подборе материалов для видеоролика о культуре малагасийского народа, при подготовке языкового модуля (перевод разговорных фраз с русского на малагасийский язык) [7].

Следует отметить, что процесс усовершенствования семинара-тренинга является непрерывным. После завершения проектов обучения русскому языку все участники проекта могут подготовить свои идеи и предложения для включения их в тренинг, так как теперь они глубже познакомились с культурой иностранных студентов и теми проблемами, с которыми могут столкнуться в процессе межкультурного общения.

В настоящее время наш Институт готовит проект проведения курсов переподготовки по русскому языку для конголезских преподавателей русского языка Республики Конго с использованием системы электронного обучения и проект обучения русскому языку и культуре учеников и сотрудников Школы Большого театра в г. Жоинвилль (Бразилия). В этих странах уже есть кураторы групп наших будущих слушателей курса, благодаря которым мы сможем начать подготовку тренинга по повышению межкультурной компетентности преподавателей русского языка нашего вуза. В Бразилии куратором учеников Школы Большого театра является сотрудница Школы, менеджер по культурным мероприятиям, госпожа Rafaela Nassi, носитель португальского языка, владеющая русским языком. Кроме того, она работает в сфере искусства, прекрасно знает не только культуру своей страны, но и историю театра и балета в Бразилии. С учетом данного фактора в семинар-тренинг включен отдельный модуль: «Искусство Бразилии», что поможет нашим пре-

подавателям в дальнейшем быть готовыми к обучению не просто иностранных студентов, а студентов сферы творчества и искусства.

Опыт Института экономики, управления и права в разработке семинара-тренинга «Познаем другую культуру» имеет большую теоретическую и практическую значимость, так как в дальнейшем он может найти свое применение в реализации вариативных тренингов повышения межкультурной компетенции преподавателей и сотрудников российских вузов, приступающих к обучению не только русскому языку, но и в целом к обучению иностранных студентов по программам высшего и дополнительного образования в вузах России очно и дистанционно.

Литература

1. Быкова, О.П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере южнокорейских университетов): автореф. дис. ... д-ра пед. наук / О.П. Быкова. – М., 2002. – 43 с.

2. Государственная программа Российской Федерации «Развитие образования» на 2013–2020 г. – <http://минобрнауки.рф/документы/3409>.

3. Нестеренко, О.П. Формирование этнокультурного компонента профессиональной компетенции учителя в системе повышения квалификации: автореф. дис. ... канд. пед. наук / О.П. Нестеренко. – М., 2010. – 24 с.

4. Поздняков, И.А. Педагогическое управление подготовкой иностранных студентов в российском высшем образовании: моногр. / И.А. Поздняков. – СПб.: Мир русского слова, 2011. – 411 с.

5. Полякова, Е.М. Формирование этнокультурной компетенции преподавателя русского языка как неродного / Е.М. Полякова. – <http://www.pandia.ru/text/77/436/2620.php>.

6. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие / А.П. Садохин. – М.: Альфа-М: Инфра-М, 2009. – 288 с.

7. Уникальный опыт переподготовки преподавателей зарубежных стран по русскому языку с использованием интегрированной системы дистанционного обучения “Moodle” и “OpenMeetings”: метод. рекомендации / Д.З. Ахметова, И.Г. Морозова, А.Г. Хорошавина, А.Ф. Зайнуллин. – Казань: Изд-во «Познание» Ин-та экономики, управления и права, 2012. – С. 132.

8. Albert, R.D. The intercultural sensitizer or culture assimilator: A cognitive approach / R.D. Albert // *Handbook of intercultural training*. – New York, 1983. – Vol. 48. – P. 139–154.

9. Janney, R.W. Intercultural tact versus intercultural tact / R.W. Janney, H. Arndt // *Politeness in language* / R.J. Watts, S. Ide, K. Ehlich (eds.). – Berlin: Mouton de Gruyter, 1992. – P. 21–41.

10. Knapp, K. Intercultural Communication in EESE / K. Knapp. – <http://www.cs.uu.nl/docs/vakken/bci/programma/intercult.html>.

Морозова Илона Геннадьевна, заведующая отделом международного сотрудничества Института дистанционного обучения, старший преподаватель кафедры теоретической и инклюзивной педагогики, Институт экономики, управления и права (Казань), imorozova@ieml.ru.

**Bulletin of the South Ural State University
Series “Education. Pedagogy”
2014, vol. 6, no. 1, pp. 115–120**

INCREASING INTERCULTURAL COMPETENCE OF PARTICIPANTS OF DISTANCE LEARNING EDUCATIONAL PROCESS AIMED AT FOREIGN STUDENTS TEACHING

I.G. Morozova, Institute of Economics, Management and Law, Kazan, Russian Federation, imorozova@ieml.ru

Nowadays the projects of teaching foreign students Russian language using distance learning technologies are increasing in number. This tendency defines the necessity to increase the intercultural competence of all the participants of such projects. The experience

of the Institute of Economics, Management and Law in the development and implementation of the workshop “Learn the other culture” is described in this article. The main aim of this workshop is to raise the level of intercultural competence of teachers and other participants of projects which is important for effective teaching Russian as a foreign language at a distance.

Keywords: distance learning, Russian as a foreign language, intercultural competence, intercultural sensitivity.

References

1. Bykova O.P. *Obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu v inoyazychnoy srede (na primere yuzhnokoreyskikh universitetov)*. Kand. Diss. [Teaching Russian as a foreign language in foreign cultural environment (as an example in South Korean universities). Cand. Diss.]. Moscow, 2002. 43 p.
2. *Gosudarstvennaya programma Rossiyskoy Federatsii “Razvitie obrazovaniya” na 2013–2020 g.* [State Program of Russian Federation “Development of education” 2013–2020 y.]. Available at: <http://www.russia.edu.ru/information/analit/960/> (accessed 5 November 2014).
3. Nesterenko O.P. *Formirovanie etnokul'turnogo komponenta professional'noy kompetentsii uchitelya v sisteme povysheniya kvalifikatsii*. Kand. Diss. [Formation of ethno cultural component in professional competency of teacher in the retraining system. Cand. Diss.]. Moscow, 2010. 24 p.
4. Pozdnyakov I.A. *Pedagogicheskoye upravleniye podgotovkoy inostrannykh studentov v rossiyskom vysshem obrazovanii* [Pedagogical management of foreign students training in Russian higher education]. St.Petersburg, “Mir russkogo slova”, 2011. 411 p.
5. Polyakova E.M. *Formirovanie etnokul'turnoy kompetentsii prepodavatelya russkogo yazyka kak nerodnogo* [Formation of ethno cultural competency of teacher of Russian language as non-native]. Available at: <http://www.pandia.ru/text/77/436/2620.php> (accessed 10 November 2013).
6. Sadokhin A.P. *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Intercultural communication]. Moscow, Al'fa-M: Infra-M Publ., 2009. 288 p.
7. Akhmetova D.Z., Morozova I.G., Khoroshavina A.G., Zaynullin A.F. *Unikal'nyy opyt perepodgotovki prepodavateley zarubezhnykh stran po russkomu yazyku s ispol'zovaniem integrirovannoy sistemy distantsionnogo obucheniya “Moodle” i “OpenMeetings”* [Unique experience of retraining courses of Russian language for the teachers of foreign countries using integrated distance learning system “Moodle” and OpenMeetings]. Kazan', “Poznanie” Publ., 2012. 132 p.
8. Albert R.D. The Intercultural Sensitizer or Culture Assimilator: A Cognitive Approach. *Handbook of Intercultural Training*. New York, 1983, vol. 48, pp. 139–154.
9. Janney R.W., Arndt H. Intercultural tact versus intercultural tact. Ed. R.J. Watts, S. Ide and K. Ehlich. *Politeness in language*. Berlin, Mouton de Gruyter Publ., 1992, pp. 21–41.
10. Knapp, K. *Intercultural Communication in EESE*. Available at: <http://www.cs.uu.nl/docs/vakken/bci/programma/intercult.html> (accessed 27 November 2013).

Поступила в редакцию 1 декабря 2013 г.